



Les fables réalisées par les élèves des écoles
partenaires des états de l'Union Européenne,
dans le cadre du projet
"Les fables, miroir de la vie",
n° 2019-1-EL01-KA229-062417



**Soraya Mirzaei, Selina Lajthia, Miquel Molas,
Rosa Caparo, Victoria Montero Quentin, Gabin Harry,
Ioanna Xatzivasiliou, Eleni Koutsodimitropoulou,
Roberta Vasilescu, Denisa Crețu**



**BUCAREST
2022**



Les fables réalisées par les élèves des écoles partenaires des états de l'Union Européenne, dans le cadre du projet "Les fables, miroir de la vie", n 2019-1-EL01-KA229-062417

**Erasmus Project, KA2 action,
"Les fables, miroir de la vie"**

No. 2019-1-EL01-KA229-062417

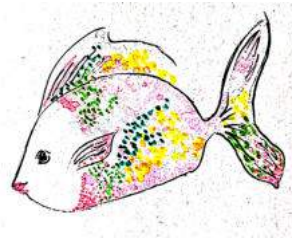
LE LIVRET DE FABLES ERASMUS

- ◆ **3-ème Gymnasio Kalamatas, GRÈCE**
- ◆ **Collège St. Benoît Maupertuis, Le Mans, FRANCE**
- ◆ **Wentziger Realschule, Freiburg, ALLEMAGNE**
- ◆ **École Mircea Santimbreanu, Bucarest, ROUMANIE**
- ◆ **Institut Campclar, Tarragona, ESPAGNE**

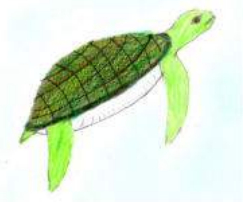
- ◆ **Coordinateur du projet URANIA SKLIKA, GRÈCE**
- ◆ **Coordinateur CLARISSE BAMAS, FRANCE**
- ◆ **Coordinateur KATJA KONRAD REMENSPERGER, ALLEMAGNE**
- ◆ **Coordinateur ALINA CERASELA PEPTENATU, ROUMANIE**
- ◆ **Coordinateur MARIA ROSA GOMA LLURBA, ESPAGNE**

ISBN





LE LIVRET DE FABLES ERASMUS



BUCAREST 2022



LE LIVRET DE FABLES ERASMUS

Le livret de fables ERASMUS est le fruit d'un travail collaboratif entre les élèves de 5 établissements européens. Ces élèves participent au projet scolaire multilatéral ERASMUS +

«Les fables, miroir de la vie».

Chaque pays a écrit deux fables dans leur langue maternelle puis traduites en français, anglais, allemand, espagnol, grec et roumain.

- Fables des élèves allemands
- Fables des élèves espagnols
- Fables des élèves français
- Fables des élèves grecs
- Fables des élèves roumains

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.
Cette publication n'engage que ses auteurs et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

BUCAREST 2022



Die zwei Hunde

Soraya Mirzaei

Zwei Hunde treffen sich an einem Bach.

Der eine Hund ist ganz dreckig und der andere ist sauber und gepflegt.
Der saubere denkt:

- Der ist aber dreckig und stinkt, mit dem soll ich mich befreunden?

Ebenfalls denkt auch der andere: Ich hätte gerne Freunde.

Da fragt der Hund, der sauber ist:

- Warum bist du so dreckig?

- Ich habe keinen der sich um mich kümmert, aber es kommt aufs Innere an! antwortet der dreckige Hund.

- Erst dachte ich, weil du so dreckig bist, bist du nicht nett! sagte der gepflegte Hund. Sie blieben Freunde und der dreckige Hund kam mit auf den Bauernhof und wurde auch immer gereinigt und gepflegt.

Lehre: Man soll nicht aufs Äußere achten.





DEUX CHIENS

Deux chiens se rencontrent à une rivière. Un chien est très sale et l'autre est propre et bien soigné.

Le propre pense:

- C'est sale et ça pue, je devrais me lier d'amitié avec lui.

L'autre chien pense aussi:

- J'aimerais avoir des amis.

L'autre chien, qui est propre, demande:

- Pourquoi es-tu si sale ? »

- Je n'ai personne pour s'occuper de moi, mais c'est ce que l'on a à l'intérieur d'important, répond le chien sale .

- Au début j'ai pensé, parce que tu es si sale, tu n'es pas gentil», dit le chien bien soigné.

Ils sont restés amis et le chien sale l'accompagnait à la ferme et était toujours nettoyé et soigné.

ENSEIGNEMENT: IL NE FAUT PAS FAIRE ATENTION A L'EXTERIEUR





The two dogs

Two dogs meet at a stream. One dog is very dirty and the other is clean and well cared for. The clean one thinks:

It's dirty and stinks, I should be with him.

The other dog also thinks: "I would like to have friends."

The other dog, which is clean, asks: "Why are you so dirty?"

I don't have anyone to look after me, but it depends on the inside, replies the dirty dog.

At first I thought, because you are so dirty, you are not nice, said the well-groomed dog.

They remained friends and the dirty dog came with them to the farm and was always cleaned and cared for.

Teaching: One should not pay attention to the outside.





DOS PERROS

Dos perros se encuentran en un río. Un perro está muy sucio y el otro está limpio y bien cuidado.

El limpio piensa: 'Este está sucio y huele mal, debería hacerme amigo de él.

El otro perro también está pensando: 'Me gustaría tener amigos'.

El otro perro, que está limpio, pregunta: "¿Por qué estás tan sucio? 'No tengo a nadie que me cuide, pero lo importante es el carácter', responde el perro que está sucio. 'Al principio pensé que, por ser tan sucio, no eras amable, dice el perro bien cuidado. Siguieron siendo amigos y el perro sucio le acompañaba a la granja y siempre estaba limpio y aseado.

ENSEÑANZA: Lo importante es el carácter.





Δύο σκύλοι

Δύο σκυλιά συναντήθηκαν σε ένα ποτάμι.

Το ένα σκυλί ήταν πολύ βρώμικο και το άλλο καθαρό και καλά φροντισμένο.

Το καθαρό σκυλί σκέφτηκε: «Είναι βρώμικο και βρωμάει, θα έπρεπε να είμαι μαζί του.»

Το άλλο σκυλί σκέφτηκε επίσης: «Θα ήθελα να έχω φίλους».

Το καθαρό σκυλί ρώτησε: "Γιατί είσαι τόσο βρώμικος;"

"Δεν έχω κανέναν να με προσέχει, αλλά σημασία έχει ο εσωτερικός μας κόσμος", απάντησε ο λερωμένος σκύλος.

"Στην αρχή σκέφτηκα, επειδή είσαι τόσο βρώμικος, δεν είσαι ωραίος", είπε ο περιποιημένος σκύλος.

Τα δύο σκυλιά έγιναν φίλοι και το βρώμικο σκυλί ήρθε μαζί του στο αγρόκτημα και το καθάριζαν και το φρόντιζαν πάντα.

Επιμύθιο: Δεν πρέπει να δίνουμε σημασία στην εξωτερική εμφάνιση.





Doi câini

Doi câini se întâlnesc pe malul unui râu. Unul este foarte murdar, iar celălalt este curat și bine îngrijit. Cel curat gândește: „E murdar și miroase, dar ar trebui să mă împrietenesc cu el”. Celălalt gândește la fel: „Mi-ar plăcea să fim prieteni.”

Câinele curat îl întreabă pe celălalt: „De ce ești așa de murdar?” „Nu-mi poartă nimeni de grijă, dar contează ce simt, cum sunt înăuntrul meu...”, răspunde câinele neîngrijit. „La început, mi-am zis că, dacă ești așa murdar, nu ești nici cumsecade.”, a adăugat cel curat.

Astfel, cei doi s-au împrietenit, cel norocos luându-l pe celălalt la ferma unde trăia, ajutându-l să fie mereu curat și îngrijit.

Morala: Nu trebuie să acorzi importanță aspectului exterior.





Tiere in der Schule

Selina Lajthia

Es gab einmal eine Zeit, da gingen die Tiere zur Schule.
Und sie mussten alle das Gleiche lernen:

Schwimmen, Fliegen, Rennen und Klettern.
Das war das Mindeste, was sie können sollten!

Leider verlernten sie dabei beinahe, was sie wirklich gut konnten.

Erst als die Tiere sich ohne ihre Lehrer ausprobierten, merken sie wieder, wie schön es war, dass zu tun, was ein jeder von ihnen am besten konnte.

Ein großartiges Plädoyer für Vielfalt und Anders-sein-dürfen.





L'école des animaux

Il y avait un temps où les animaux allaient à l'école.

Et ils ont tous appris la même chose: nager, voler, courir et grimper.
C'était le moins qu'ils puissent faire!

Malheureusement, ils ont presque oublié ce à quoi ils étaient vraiment bons.

Ce n'est que lorsque les animaux se sont essayés sans leurs professeurs, qu'ils ont réalisé à nouveau à quel point c'était agréable de faire ce dans quoi chacun d'eux était le meilleur.

Un grand plaidoyer pour la diversité et pouvoir être différent.





Animals in school

There was a time when animals went to school.

And they all had to learn the same thing: swimming, flying, running and climbing. That was the least they should be able to do! Unfortunately, they almost forgot.

what they were really good at. It was only when the animals. tried out each other without their teachers that they realized again how nice it was to do what each of them was best at.

A great plea for diversity and being able to be different.





La escuela de animales

Hubo un tiempo en que los animales iban a la escuela. Y todos aprendieron lo mismo: nadar, volar, correr y trepar. Era lo menos que podían hacer. Por desgracia, casi se olvidaron de lo que realmente sabían hacer.

Sólo cuando los animales lo intentaron sin sus maestros se dieron cuenta de nuevo de lo divertido que era hacer lo que a cada uno se le daba mejor.

Un gran alegato a favor de la diversidad y de ser diferente.





Το σχολείο των ζώων

Κάποτε τα ζώα πήγαιναν σχολείο και όλα ήταν αναγκασμένα να μαθαίνουν τα ίδια πράγματα: να κολυμπούν, να πετούν, να τρέχουν και να σκαρφαλώνουν. Θα έπρεπε οπωσδήποτε να τα μάθουν αυτά. Είχαν σχεδόν ξεχάσει σε τι το κάθε ζώο ήταν ξεχωριστό. Όταν κάποια στιγμή προσπάθησαν να κάνουν κάτι μόνα τους χωρίς τους δασκάλους τους, τότε συνειδητοποίησαν ξανά πόσο ωραίο πράγμα είναι να κάνεις κάτι στο οποίο είσαι καλός.

Επιμύθιο: Μια μεγάλη έκκληση για τη διαφορετικότητα και το να





Școala animalelor

A fost cândva o vreme când animalele mergeau la școală. Și toate învățau aceleași lucruri: să înoate, să zboare, să alerge, să se cațere. Era tot ce puteau face mai bine!

Din nefericire, acum aproape au uitat toate acele deprinderi cu adevărat bune și sunt nevoite să învețe totul singure. Mai nou însă, când au încercat să se descurce fără profesorii lor, au înțeles cât este de plăcut ca fiecare să facă lucrul la care se pricepe cel mai bine.

Morala: Diversitatea și puterea de a fi diferit contează enorm.





L'ASE I LA FAM

Miquel MOLAS

Vetaquí una vegada en el més bell indret del mon, allà al camp de Tarragona hi havia un pagès que tenia un ase vell i afamat, de nit i dia, sense seny i amb golafreria menjava totel que tenia, La fam sempre el perseguia sense parar ni un moment, a cau d'orella, li deia: "Per una ase fort i valent i tenir content al amo, has de tenir bona gana i buida la menjadora". I l'ase menja que menja. El pagès, amoïnat, no sabia com satisfer la ganade l'ase. Pel matí li dona herba, al migdia un feix de blat a la tarda li dona palla i per la nit pinso barrejat. L'ase menja que menja, la fam mai no l'acaba. El pobre pagès pensatiu té una bona pensada i de sobte se li acut de barrejar-li la menjada.



En arribada la nit, ja ben fosc, a la porxada l' ase famolenc s'atansa a la menjada. De sobte descobreix que no hi ha palla ni pinso ni herba llarga, a un dels extrems de la menjadora hi troba una gavella d'ordi i a l'altra extrem un bon feix de civada. L'ase n'ensuma un i després ensuma l'altra i anant amunt i avallno es decideix per quin començar. L'endemà al mati, l'amo veu que té menjar i respira satisfet, el seu neguit s'ha calmat, per fi l'ase té la fam controlada. En arribar la nit, el pagès trobo tot l'ordi i la civada i mort l'ase, queda bocabadat i exclama amb aire sorrut: "Per no saber escollir entre l'ordi i la civada, el meu ase es va morir de fam sota una porxada".

Qui molt dubta acaba perdent el temps i potser alguna cosa més.



L'ÂNE ET LA FAIM

Il était une fois, dans le plus bel endroit du monde, près de Tarragona, un fermier qui avait un vieil âne affamé. Nuit et jour, sans raison et avec gloutonnerie il mangeait tout ce qu'on lui donnait. La faim le poursuivait toujours sans cesse et, à l'oreille, il lui disait: "Pour un âne fort et courageux et pour garder le maître heureux, il faut avoir une bon appétit et vider la mangeoire. »Et l'âne mangea et mangea. Le fermier, privé de sommeil, ne savait pas comment satisfaire la faim de l'âne. Le matin, il lui donne de l'herbe, à midi, une botte de blé, l'après-midi, de la paille et le soir, de la nourriture pour animaux. L'âne mange et mange, la faim ne s'arrête jamais. Le pauvre fermier réfléchit et a une bonne idée: ne plus mélanger sa nourriture.



A la tombée de la nuit, sous le porche, l'âne affamé s'approche de la nourriture. Soudain, il découvre qu'il n'y a ni paille, ni fourrage ou d'herbe longue, mais qu'à un bout de la mangeoire, il trouve une gerbe d'orge et à l'autre bout une bonne liasse d'avoine. L'âne renifle l'un, puis l'autre, et il n'arrive pas à se décider par quoi commencer. Le lendemain matin, le maître voit qu'il a encore à manger et pousse un soupir de satisfaction, son malaise s'est apaisé, la faim de l'âne est enfin maîtrisée. Le soir venu, le paysan trouve tout l'orge et l'avoine mais l'âne mort, il est stupéfait et s'exclame d'un air maussade: «Pour n'avoir pas su choisir entre l'orge et l'avoine, mon âne est mort de faim sous un porche ».

Celui qui hésite trop finit par perdre son temps et peut-être même autre chose.



DONKEY AND HUNGER

Once upon a time, in the most beautiful place in the world, near Tarragona, a farmer had an old and hungry donkey. Night and day, for no reason and greedily he ate everything he had. Hunger still pursued him unceasingly, and he whispered in his ear: "For a strong and courageous donkey and to keep the master happy, you must have a good hunger and empty the manger." And the donkey ate and ate. The farmer, deprived of sleep, did not know how to satisfy the donkey's hunger. In the morning he gives him grass, at noon a bundle of wheat, in the afternoon straw and in the evening, animal food. The donkey eats and eats, the hunger never stops. The poor farmer thinks and has a good idea: to not mix his food.



At nightfall, under the porch, the hungry donkey approaches the food. Suddenly he discovers that there is no straw, fodder or long grass, but at one end of the manger he finds a sheaf of barley and at the other end a good wad of oats. The donkey sniffs the one, then the other, and he can't decide where to start. The next morning, the master sees that he still has to eat and heaves a sigh of satisfaction. His discomfort has subsided, because the donkey's hunger is finally under control. When evening comes, the peasant finds all the barley and oats uneaten and the donkey dead. He is amazed and exclaims sullenly: "For not having been able to choose between barley and oats, my donkey starved to death under the porch".

He who hesitates too much ends up wasting his time and maybe even something else.



Der Esel und der Hunger

Es war einmal an dem schönsten Ort der Welt, in der Nähe von Tarragona, ein Bauer, der hatte einen alten, hungrigen Esel, der Tag und Nacht grundlos und gierig alles fraß, was er hatte. Der Hunger verfolgte ihn immer noch unaufhörlich, und er flüsterte ihm ins Ohr: "Für einen starken und mutigen Esel und um den Herrn glücklich zu machen, mußt du einen guten Hunger haben und die Krippe leeren." Und der Esel fraß und fraß. Der Bauer, dem der Schlaf fehlte, wusste nicht, wie er den Hunger des Esels stillen sollte. Am Morgen gibt er ihm Gras, am



Mittag ein Bündel Weizen, am Nachmittag Stroh und am Abend Tierfutter. Der Esel frisst und frisst, der Hunger hört nicht auf. Der arme Bauer denkt nach und hat eine gute Idee: das Futter nicht zu vermischen. Bei Einbruch der Dunkelheit nähert sich der hungrige Esel unter dem Vordach dem Futter. Plötzlich entdeckt er, dass es

kein Stroh, kein Futter und kein langes Gras gibt, aber am einen Ende der Krippe findet er eine Gerstengarbe und am anderen Ende ein gutes Bündel Hafer. Der Esel schnüffelt erst an dem einen, dann an dem anderen und kann sich nicht entscheiden, wo er anfangen soll. Am nächsten Morgen sieht der Herr, dass er noch zu fressen hat, und seufzt zufrieden. Sein Unbehagen hat sich gelegt, denn der Hunger des Esels ist endlich unter Kontrolle. Als der Bauer am Abend feststellt, dass die Gerste und der Hafer nicht gefressen wurden und der Esel tot ist, wundert er sich und ruft mürrisch aus: "Weil ich nicht zwischen Gerste und Hafer wählen konnte, ist mein Esel unter der Veranda verhungert".

Wer zu lange zögert, vergeudet am Ende seine Zeit und vielleicht sogar



ΓΑΙΔΑΡΟΣ ΚΑΙ ΠΕΙΝΑ

Μια φορά κι έναν καιρό, στο πιο όμορφο μέρος του κόσμου, κοντά στην Ταραγόνα, ένας αγρότης είχε ένα γέρικο, πεινασμένο γάιδαρο που νύχτα μέρα, χωρίς λόγο και λαίμαργα έτρωγε ό,τι έβρισκε. Η πείνα τον κυνηγούσε ασταμάτητα, και του ψιθύριζε στο αυτί: "Για να είσαι δυνατός και θαρραλέος και για να κρατάς τον αφέντη ευτυχισμένο, πρέπει να πεινάς πολύ και να αδειάζεις το παχνί. Και ο γάιδαρος έτρωγε και ξανάτρωγε.» Ο γεωργός, είχε χάσει τον ύπνο του, δεν ήξερε πώς να χορτάσει την πείνα του γαϊδάρου. Το πρωί του δίνει χόρτο, το μεσημέρι ένα δεμάτι σιτάρι, το απόγευμα άχυρο και το βράδυ, ζωοτροφή. Ο γάιδαρος τρώει, τρώει, η πείνα δεν σταματά ποτέ. Ο φτωχός αγρότης σκέφτεται και του έρχεται μια ιδέα: να μην



ανακατέψει το φαγητό του γαϊδάρου. Το βράδυ, κάτω από τον εξώστη, ο πεινασμένος γάιδαρος πλησιάζει το φαγητό. Ξαφνικά ανακαλύπτει ότι δεν υπάρχει άχυρο, χορτάρι ή μακρύ γρασίδι, αλλά στη μια άκρη της ταϊστρας βρίσκει ένα στάχυ κριθάρι και στο άλλο άκρο μια καλή βρώμη. Ο γάιδαρος μυρίζει το ένα μετά το

άλλο και δεν μπορεί να αποφασίσει από πού να αρχίσει. Το επόμενο πρωί ο αφέντης βλέπει ότι ο γάιδαρος δεν έχει ακόμη φάει και αναστενάζει από ικανοποίηση. Τα βάσανά του έχουν τελειώσει, γιατί η πείνα του γαϊδάρου επιτέλους είναι υπό έλεγχο. Όταν βραδιάζει, ο χωρικός βρίσκει όλο το κριθάρι και τη βρώμη αφάγωτα και τον γάιδαρο νεκρό. Είναι έκπληκτος και αναφωνεί βουρκωμένος: «Επειδή δεν μπόρεσε να διαλέξει μεταξύ κριθαριού και βρώμης, ο γάιδαρος μου πέθανε από την πείνα κάτω από τον εξώστη».

Επιμύθιο: Αυτός που διστάζει πολύ καταλήγει να χάνει τον χρόνο του και ίσως και κάτι άλλο.



Măgarul și foamea

În unul dintre cele mai frumoase ținuturi din lume, aproape de Targona, trăia odată un țăran care avea un măgar bătrân și nesătul. Noapte și zi, el mânca tot ce avea, fără măsură și cu lăcomie. Foamea îl stăpânea fără încetare și îi șoptea la ureche: „Pentru un măgar puternic și curajos și pentru a-ți mulțumi stăpânul trebuie să-ți fie mereu foame și să vrei să mânânci întruna.” Și măgarul mânca și tot mânca. Țăranul, buimac de nesomn, nu mai știa cum să potolească foamea măgarului său. Dimineața, îi dădea iarbă, la prânz, o baniță de grâu, după-amiaza fân, iar seara, hrană pentru animale. Măgarul mânca și tot mânca, iar foamea lui nu se ostoia cu niciun preț. Sărmanul țăran se gândi și-i veni o idee pe cinste: să nu-i mai amestece hrana.



La căderea nopții, în grajd, măgarul flămând se apropie de hrană. Și atunci, a descoperit că nu are pe alese, paie, fân sau otavă, ci doar o mână de mâncare, ceva orz și un pumn de ovăz. Adulmecându-le, când pe una, când pe alta, nu se putea hotărî cu ce să înceapă. A doua zi, dis-

dimineață, stăpânul văzu că măgarul lui nu mâncase nimic și scoase un strigăt de bucurie că necazul a trecut și că foamea măgarului a fost în sfârșit, potolită. Pe înserate, țăranul a găsit neatins orzul și ovăzul, dar și măgarul mort. Indignat, a răbufnit cu mâhnire: „Fiindcă nu a știut să aleagă între orz și ovăz, măgarul meu a murit de foame în grajd!”

Morala: Cel care ezită prea mult sfârșește prin a pierde vremea și poate chiar tot ceea ce are.



EL TRENCAPINYES I L'ESQUIROL

Rosa Caparó

En una espessa pineda del verd bosc mediterrani, un esquirol saltava de rama en rama sense parar. Però més amunt, a la capçada frondosa, amb cresta arrissada al vent i obert el pic provinent, un menut trenca-pinyes treballa de valent, trenca pinyes i pinyons i se'ls engola al moment.



L'esquirol sent la piulada del trenca-pinyes rogent i veu perillà la collita del menjar per l'hivern. Tot just al millor pi el que té més pinyes plenes i a la soca hi té el niu, l'esquirol estira les potes i baixa al terra estorat. Comença un xisclet d'alerta demanant ajut constant mentre un estol d'esquirols de tota mena i color li fan costat. Analitzant amb molta calma com haurà de ser l'atac per fer fora al trenca-pinyes que no para de menjar. Parlen fluixet i poc a poc per no aixecar les sospites del trenca-pinyes afamat. Cadascú hi diu la seva, quina estratègia emprar? Com som tanta colla els costa d'acordar. El temps passa de pressa i el trenca-pinyes va fent. Els esquirols nerviosos van perdent el temps; tot d'una se n'adonen de que el terra està ennegrit de les closques dels pinyons que el trenca-pinyes s'ha cruspit. Entre tanta xerrameca les pinyes ha liquidat i fart de dolços pinyons pren el vol des del pinar. Els esquirols abatuts es miren molt capficats, al veure que en aquell pi ni un pinyó hi ha quedat, i del tot desencisats se n'entornen als seus caus.

Està bé discutir, compartir opinions i buscar solucions conjuntament, tot i que, si no es prenen decisions, no serveix de res.



Le bec-croisé et l'écureuil

Dans une dense pinède de la verte forêt méditerranéenne, un écureuil sautait sans cesse de branche en branche, mais plus haut dans la voûte feuillue, la crête recourbée par le vent et le bec ouvert, un petit bec-croisé était à l'œuvre, brisant pommes de pin et pignons, et les mangeant sur place.



L'écureuil reconnaît le chant particulier du bec-croisé rouge et voit un danger pour la récolte de la nourriture pour l'hiver. Il a son nid au meilleur pin, celui qui a le plus de pommes de pin pleines, l'écureuil étire les pattes et se baisse pour atteindre le sol.

Il lance un appel à l'aide tandis qu'une multitude d'écureuils de toutes sortes et de toutes couleurs le soutiennent. Ils analysent calmement comment attaquer le bec-croisé pour le chasser car il n'arrête pas de manger. Ils parlent doucement et lentement pour ne pas éveiller les soupçons de l'écureuil affamé. Chacun dit le sien, quelle stratégie utiliser ? Ils sont si nombreux qu'il est difficile de se mettre d'accord. Le temps passe vite et le bec-croisé n'arrête pas de manger. Les écureuils nerveux perdent du temps ; tout à coup, ils se rendent compte que le sol est noirci par les coquilles des pommes de pin que le bec-croisé a mangées. Au milieu de toutes ces discussions, les pommes de pin ont été liquidées, et le bec-croisé en a assez des pommes de pin sucrées et s'envole hors de la pinède. Les écureuils abattus se regardent en voyant que dans ce pin il ne reste pas un seul pignon, et complètement découragés ils rentrent dans leurs refuges.

Il est bon de discuter, de partager des opinions et de chercher des solutions ensemble, mais si les décisions ne sont pas prises, cela ne sert à rien.



The crossbill and the squirrel

In a dense pine forest of the green Mediterranean forest, a squirrel was constantly jumping from branch to branch, but higher in the leafy vault, its crest bent by the wind and its beak open, a small crossbill was at work, breaking pinecones and pine nuts, and eating them on the spot. The squirrel hears the red crossbill's peeps and sees that the winter's food harvesting is in danger.



The squirrel has his nest in the best pine, the one with the most full pine cones. He gets down from the tree and he calls for help and a multitude of squirrels of all kinds and colors come to support him. They calmly analyze how to attack the crossbill to drive him away because he does not stop eating.

They speak softly and slowly so as not to arouse the suspicions of the hungry bird. Each one says his own, what strategy to use? There are so many that it is difficult to agree. Time passes quickly and the crossbill does not stop eating. Nervous squirrels waste time; suddenly, they realize that the ground is blackened by the shells of the pine cones that the crossbill has eaten. In the midst of all this talk, the pine cones have vanished, and the crossbill after having eaten enough of the sweet pine cones flies out of the pine forest. The dejected squirrels look at each other when they see that in this pine there is not a single pinecone left, and completely discouraged they go back to their refuges.

It is good to discuss, share opinions and seek solutions together, but if decisions are not made, it is useless.



Der Fichtenkreuzschnabel und das Eichhörnchen

In einem dichten Pinienwald des grünen Mittelmeerwaldes hüpfte ein Eichhörnchen unablässig von Ast zu Ast, aber höher im Blättergewölbe, den Scheitel vom Wind gebogen und den Schnabel offen, war ein kleiner Fichtenkreuzschnabel am Werk, der Pinienzapfen und Pinienkerne zerbrach und sie an Ort und Stelle verspeiste. Das Eichhörnchen hört das Piepsen des Fichtenkreuzschnabels und sieht, dass die Nahrungsbeschaffung für den Winter in Gefahr ist. Das Eichhörnchen hat sein Nest in der besten Kiefer, in der mit den meis-

ten vollen Zapfen. Es steigt vom Baum herunter und ruft um Hilfe, und eine Vielzahl von Eichhörnchen aller Arten und Farben kommt ihm zur Hilfe. Sie überlegen in aller Ruhe, wie sie den Kreuzschnabel angreifen können, um ihn zu vertreiben, denn er hört nicht auf zu fressen. Sie sprechen leise und langsam, um das Misstrauen des hungrigen Vogels nicht zu wecken. Jeder sagt seine eigene, welche Strategie er anwenden soll. Es gibt so



viele, dass es schwierig ist, sich zu einigen. Die Zeit vergeht schnell, und der Fichtenkreuzschnabel hört nicht auf zu fressen. Nervöse Eichhörnchen vergeuden Zeit; plötzlich bemerken sie, dass der Boden von den Schalen der Kiefernzapfen, die der Fichtenkreuzschnabel gefressen hat, geschwärzt ist. Mitten in all dem Gerede sind die Tannenzapfen verschwunden, und der Fichtenkreuzschnabel fliegt, nachdem er genug von den süßen Tannenzapfen gefressen hat, aus dem Kiefernwald. Die niedergeschlagenen Eichhörnchen schauen sich an, als sie sehen, dass in diesem Kiefernwald kein einziger Kiefernzapfen mehr übrig ist, und gehen völlig entmutigt zu ihren Unterschlüpfen zurück.

Es ist gut, zu diskutieren, Meinungen auszutauschen und gemeinsam nach Lösungen zu suchen, aber wenn keine Entscheidungen getroffen werden, ist es nutzlos.



Ο σταυρομύτης και ο σκίουρος

Σε ένα πυκνό πευκοδάσος ενός καταπράσινου μεσογειακού δάσους, ένας σκίουρος πηδούσε συνεχώς από κλαδί σε κλαδί, αλλά πιο ψηλά στο φύλλωμα της κορυφής, λυγισμένης από τον άνεμο, με το ράμφος του ανοιχτό, ένας μικρός σταυρομύτης δούλευε, έσπαζε τα κουκουνάρια του πεύκου και τα έτρωγε επί τόπου. Ο σκίουρος άκουσε τα τιτιβίσματα του σταυρομύτη και είδε ότι η συγκομιδή του φαγητού του χειμώνα βρίσκεται σε κίνδυνο. Ο σκίουρος έχει τη φωλιά



του στο καλύτερο πεύκο, αυτό με τα πιο γεμάτα κουκουνάρια. Κατεβαίνει από το δέντρο και καλεί σε βοήθεια και πλήθος σκίουρων κάθε είδους και χρώματος έρχονται να τον στηρίξουν. Αναλύουν ήρεμα πώς να επιτεθούν στον σταυρομύτη για να τον διώξουν γιατί δεν σταματά να τρώει. Μιλούν σιγανά και αργά, για να μην κινήσουν τις υποψίες του πεινασμένου

πουλιού. Ο καθένας λέει τη δική του άποψη. Ποια στρατηγική να χρησιμοποιήσουν; Είναι τόσες πολλές οι απόψεις που είναι δύσκολο να συμφωνήσουν. Ο χρόνος περνάει γρήγορα και ο σταυρομύτης δεν σταματά να τρώει. Οι νευρικοί σκίουροι χάνουν χρόνο. Ξαφνικά, συνειδητοποιούν ότι το έδαφος έχει μαυρίσει από τα κελύφη των κουκουναριών που έχει φάει το πουλί. Εν μέσω όλης αυτής της συζήτησης, τα κουκουνάρια έχουν εξαφανιστεί, και ο σταυρομύτης αφού έφαγε αρκετά από τα γλυκά κουκουνάρια, πέταξε έξω από το πευκοδάσος. Οι απογοητευμένοι σκίουροι κοιτάζονται μεταξύ τους όταν βλέπουν ότι σε αυτό το πεύκο δεν έχει μείνει ούτε ένα κουκουνάρι και εντελώς αποθαρρυσμένοι επιστρέφουν στις φωλιές τους.

Επιμύθιο: Καλό είναι να συζητάμε, να μοιραζόμαστε απόψεις και να αναζητούμε λύσεις μαζί, αλλά αν δεν ληφθούν αποφάσεις, είναι άχρηστο.



Forfecuța și veverița

În verdea pădure mediteraneană, printre pinii deși, o veveriță sărea neobosită din creangă în creangă, dar în cea mai înaltă boltă de frunziș, pe creasta îndoită de vânt, cu ciocul deschis, o mică forfecuță era pusă pe treabă, spărgând conuri și muguri de pin și înfulecându-le pe dată.

Veverița o simte pe forfecuța roșie și își vede în primejdie proviziile

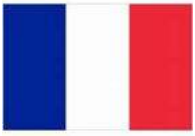


pentru iarnă. Ea își are cuibul în cel mai falnic pin, încărcat de conuri și își întinde lăbuțele și se aplecă pentru a atinge pământul. Apoi scoate un strigăt chemându-și suratele și o mulțime de veverițe de toate felurile și culorile îi sar în ajutor. Ele chibzuiesc îndelung cum să vâneze forfecuța care nu se oprea din mâncat. Șușotesc blând și încetișor pentru a nu-i da de bănuț veveriței flămânde. Fiecare gândește în

sinea sa un plan de atac. Sunt atât de multe încât este greu să cadă de acord.

Timpul se scurge repede și forfecuța nu contenește să mănânce. Înfuriate, veverițele pierd vremea; totodată, ele bagă de seamă că pământul e acoperit de resturile de conuri pe care le-a mâncat mica pasăre. În toiul vorbăriei lor fără rost, toate conurile au fost înfulecate și forfecuța, sătulă de poamele dulci, și-a luat zborul din pădurea de pini. Veverițele mâhnite se uită una la alta, apoi văd că în pin nu a mai rămas niciun con și, dezamăgite, se întorc fiecare în scorbura sa.

Morala: Este bine să comunici, să schimbi păreri și să cauți soluții împreună cu alții, dar, dacă nu ești capabil să te hotărăști, totul este în zadar.

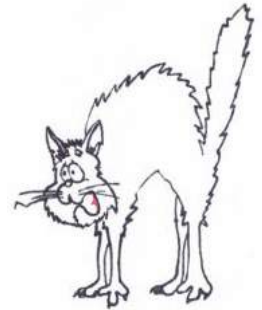
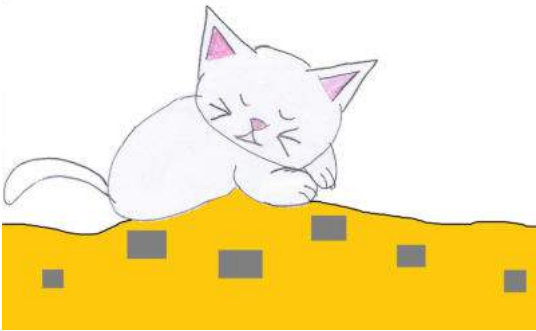


La fourmi et le chat

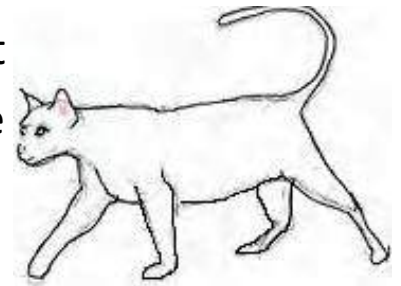
De Victoria MONTERO QUENTIN

Dessins: Gaspard SIMONNOT, Victoria MONTEOR QUENTIN et Louane GUILLET

Un chat roupillait, allongé sur son lit en plein soleil. Soudainement, il se réveilla et vit une petite araignée à quelques centimètres de lui. Il prit ses pattes à son cou et après avoir parcouru une vingtaine de mètres, il s'arrêta.



Une fourmi qui vit le chat s'enfuir, s'étonna. Elle n'avait encore jamais vu un animal aussi malin, avoir peur d'une minuscule bête. Le félin qui était encore apeuré de ce qu'il venait de voir, se trouvait juste à côté de l'insecte.



La fourmi interrogea le chat sur sa frayeur:

- Comment se fait-il qu'un aussi grand gaillard comme toi soit aussi peureux d'un minuscule arachnide ?

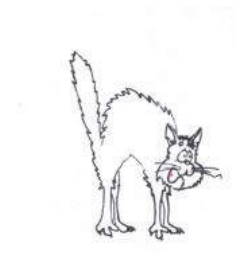
Le chat lui répondit alors:

- Tu sais, même un "grand gaillard comme moi" comme tu dis peut avoir peur d'une minuscule bête. Il ne faut jamais se fier aux apparences.

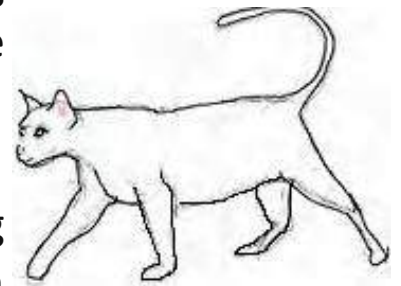
L'habit ne fait pas le moine.



The ant and the cat



A cat was dozing off, lying on his bed under the sun. Suddenly he woke up and saw a small spider a few inches from him. He started running very scared and after going about twenty meters, he stopped:



An ant who saw the cat running away was astonished. She had never seen such a clever animal to be afraid of a tiny beast. The feline who was still afraid of what he had just seen, stood right next to the ant. The ant asked the cat about his fear: How is it that a big guy like you is so afraid of a tiny arachnid?

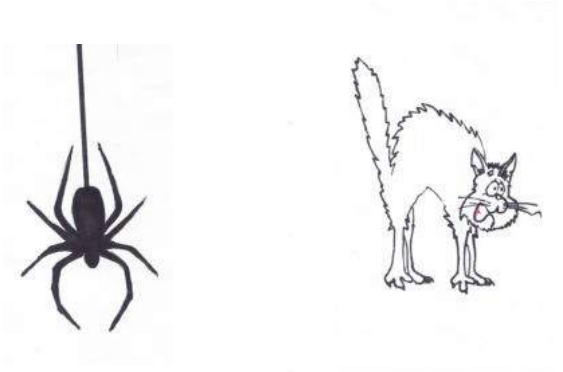
Then the cat replied:

“You know, even a 'big guy like me' as you say can be afraid of a tiny beast. You should never trust appearances”.

Clothes do not make the man.



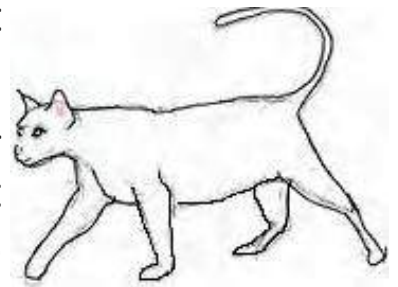
Die Ameise und die Katze



Eine Katze döste ein und lag auf seinem Bett in der Sonne. Plötzlich wachte er auf und sah eine kleine Spinne ein paar Zentimeter von sich entfernt. Er fing sehr verängstigt an zu rennen und nachdem er ungefähr zwanzig Meter gegangen war, hielt er an: Eine Ameise, die die Katze davonlaufen sah, war erstaunt.

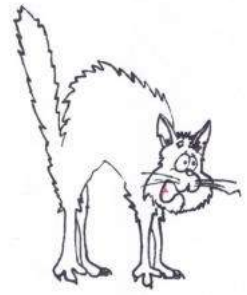
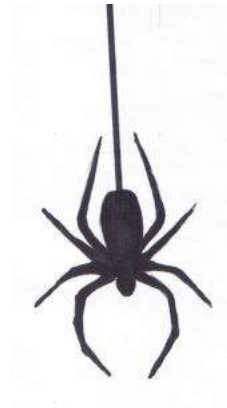


Sie hatte noch nie ein so schlaues Tier gesehen, das Angst vor einem winzigen Biest hatte. Die Katze, die immer noch Angst vor dem hatte, was sie gerade gesehen hatte, stand direkt neben der Ameise. Die Ameise fragte die Katze nach ihrer Angst: Wie kommt es, dass ein großer Kerl wie du solche Angst vor einem winzigen Spinnentier hat? Da antwortete die Katze:

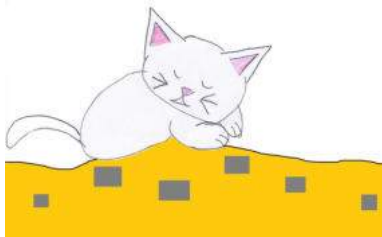


„Weißt du, selbst ein ‚Großer wie ich‘, wie du sagst, kann Angst vor einem kleinen Biest haben. Dem Schein sollte man nie trauen“.

Moral: Kleider machen keine Leute



La hormiga y el gato



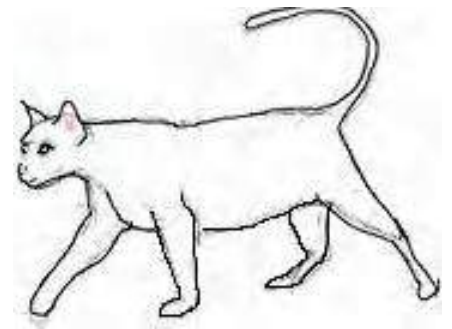
Un gato dormitaba, tumbado en su cama al sol. De repente se despertó y vio una pequeña araña a pocos centímetros de él. Se echó a correr a toda velocidad y después de haber recorrido unos veinte metros, se detuvo. Una hormiga que vio al gato huir se sorprendió.



Nunca antes había visto a un animal tan inteligente temer a un animal diminuto. El gato seguía asustado por lo que acababa de ver y se puso al lado del insecto.

La hormiga le preguntó al gato por su miedo:

"¿Cómo es que un tipo tan grande como tú tiene tanto miedo de un arácnido diminuto?"



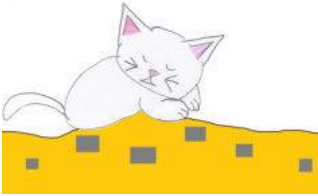
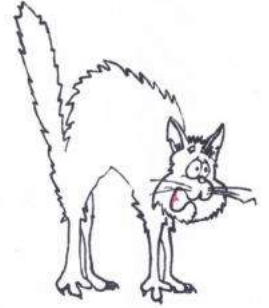
El gato respondió:

"Sabes, incluso un "tipo grande como yo", como dices, puede tener miedo de una pequeña bestia. Nunca hay que fiarse de las apariencias".

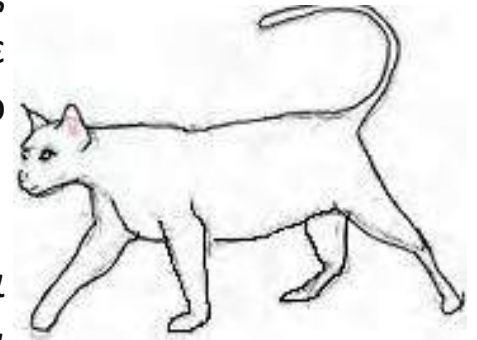
El hábito no hace al monje.



Το μυρμήγκι και η γάτα



Μια γάτα κοιμόταν, ξαπλωμένη στο κρεβάτι της στον ήλιο. Ξαφνικά ξύπνησε και είδε μια μικρή αράχνη λίγα εκατοστά πιο πέρα από αυτήν. Άρχισε να τρέχει πολύ φοβισμένη και αφού διέτρεξε περίπου είκοσι μέτρα, σταμάτησε: Ένα μυρμήγκι που είδε τη γάτα να τρέχει, έμεινε έκπληκτο. Δεν είχε ξαναδεί ζώο τόσο έξυπνο να φοβάται ένα τόσο μικρό εντομάκι. Η γάτα που δεν είχε συνέλθει από αυτό που μόλις είχε δει, στάθηκε ακριβώς δίπλα στο μυρμήγκι.



Το μυρμήγκι τότε τη ρώτησε: “Πώς γίνεται μια μεγαλόσωμη γάτα σαν και του λόγου σου να φοβάται μια τόση δα αραχνίτσα;

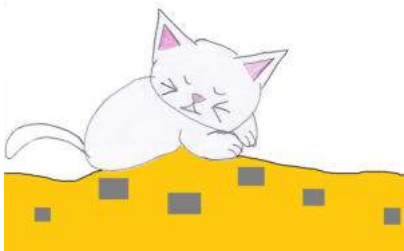
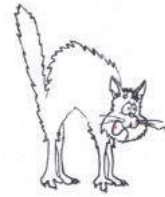
Τότε η γάτα απάντησε:

«Ξέρεις, ακόμα και μια «μεγαλόσωμη γάτα σαν εμένα». όπως λες, μπορεί να φοβάται ένα μικροσκοπικό θηρίο. Δεν πρέπει ποτέ να κρίνεις από την εμφάνιση».

Επιμύθιο: Τα ράσα δεν κάνουν τον παπά.



Furnica și pisica



creatură.

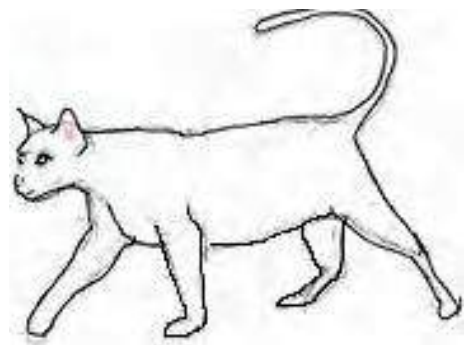
O pisică moțăia, tolănită în plin soare. Deodată, se trezi și zări la câțiva pași un păianjen micuț. Sări cât colo și își luă tălpășița, oprindu-se după vreo douăzeci de pași de mărunta



atât de mică.

Văzând-o fugind, o furnică se opri din drumul ei, nedumerită.

Nu mai întâlnise până atunci niciun animal așa de mare care să se teamă de o vietate



Deoarece pisica încă tremura speriată, furnica o întrebă de unde i se trage asemenea spaimă: „Cum se face, soro, ca o făptură mare ca tine să fie îngrozită de un păianjen mititel?”

Pisica îi răspunse: „Știi, chiar și cineva mare ca mine, cum spui tu, poate să se teamă de o vietate mică. Nu trebuie să te încrezi niciodată în aparențe!”

Morala: Haina nu-l face pe om.



Le guépard et le crocodile

De Gabin HARRY

Dessins: Victoria MONTERO QUENTIN et Gabin HARRY

Le guépard rodait dans la forêt quand soudain il aperçut un crocodile qui nageait dans un étang. Le crocodile jouait avec ses petits. Le guépard se disait qu'il allait en faire son festin.

Le crocodile dit: «qu'est ce qui t'amène ici guépard?»

- Je rode tranquillement, explique le guépard.

- Et toi que fais-tu sur mon territoire ?, demande le guépard.

Le crocodile répond: «je joue avec mes petits.»

Soudain le
guépard
s'énerma et
dit je vais



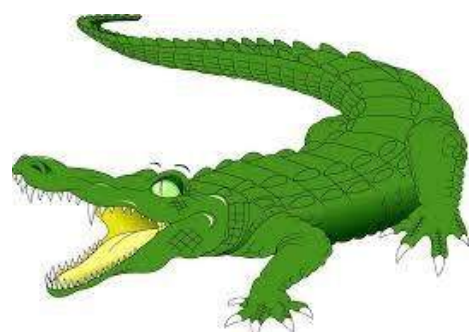
vous tuer mais le crocodile avait déjà compris qu'il voulait en faire son festin. Sans que le guépard le voie, le crocodile s'était déplacé à l'autre



bout de l'étang et quand le guépard se mit à courir, il tomba dans le piège du crocodile.

Le guépard se retrouva dans l'eau et ensuite le crocodile en profita et le mangea.

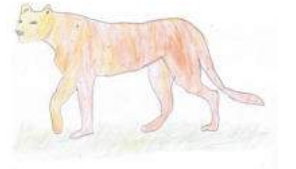
Le plus rapide n'est pas le plus intelligent





The cheetah and the crocodile

The cheetah was wandering around the forest when suddenly he saw a crocodile swimming in a pond. The crocodile was playing with his hatchlings. The cheetah



thought that the crocodile was going to be his feast.



The crocodile said: "What brings you here cheetah?"

The cheetah replied: "I am wandering around peacefully".

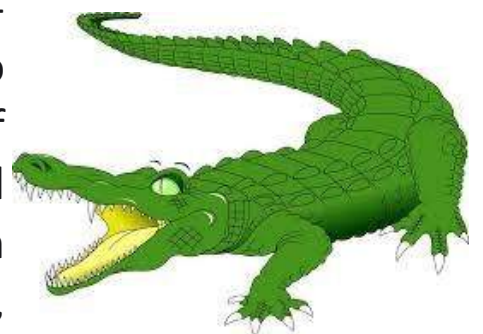
The cheetah said: "And you, what are you doing in my territory?"

The crocodile replied: "I play with my little ones".

Suddenly the cheetah got angry and said: "I am going to kill you" but the crocodile had already understood that the cheetah wanted to make him his feast. Without the cheetah



seeing it, the crocodile moved to the other end of the pond and when the cheetah started running,



he fell into the crocodile's trap. The cheetah found itself in the water and then the crocodile took advantage and ate him.

The fastest is not the smartest.



Der Gepard und das Krokodil

von Gabin HARRY

Der Gepard streifte durch den Wald, als er plötzlich ein Krokodil in einem Teich schwimmen sah. Das Krokodil spielte mit seinen Jungen. Der Gepard dachte, er würde sich daran ergötzen.



Das Krokodil sagt: "Was bringt dich hierher, Gepard?"

Der Gepard antwortete: „Ich streife leise herum“.

Der Gepard sagte: "Und

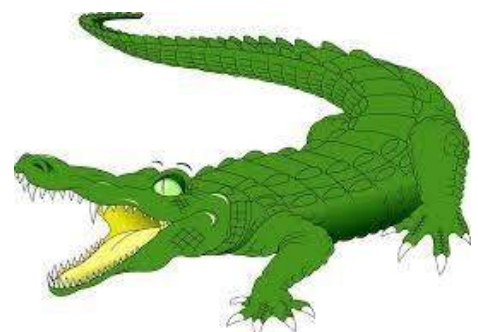
du, was machst du auf meinem Territorium?"

Das Krokodil antwortete: „Ich spiele mit meinen Kleinen“.

Plötzlich wurde der Gepard wütend und sagte: „Ich bring dich um“, aber das Krokodil hatte schon verstanden, dass er sich daran laben wollte. Ohne dass der Gepard es bemerkte, war das Krokodil an das andere Ende des Teichs gezogen und als der Gepard anfang zu rennen, fiel es in die Falle des Krokodils. Der Gepard landete im Wasser und das Krokodil nutzte es aus und fraß es.



Moral: Der Schnellste ist nicht der Klügste





El guepardo y el cocodrilo

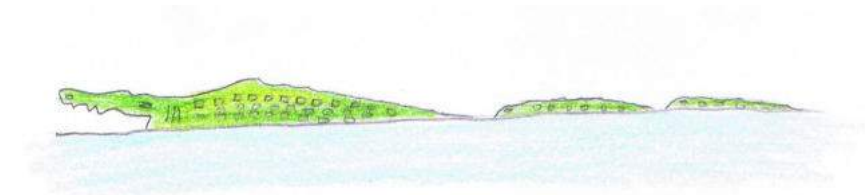
El guepardo vagaba por el bosque cuando de repente vio a un cocodrilo nadando en un estanque. El cocodrilo estaba jugando con sus cachorros. El guepardo pensó en hacer un festín con ellos.

El cocodrilo dijo: "¿Qué te trae por aquí guepardo?"

El guepardo respondió: "Sólo estoy vagando por ahí."

El guepardo dijo: "¿Y qué haces en mi territorio?"

El cocodrilo respondió: "Estoy jugando con mis cachorros".

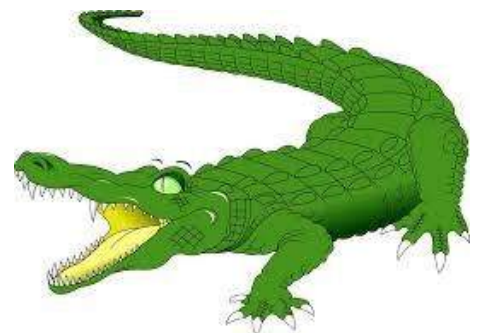


De repente, el guepardo se enfadó y dijo: "Te voy a matar", pero el cocodrilo ya se había dado cuenta de que quería ha-

cer una comida con él. Sin que el guepardo lo viera, el cocodrilo se había desplazado al otro extremo del estanque y cuando el guepardo empezó a correr, cayó en la trampa del cocodrilo. El guepardo acabó en el agua y entonces el cocodrilo aprovechó y se lo comió.



El más rápido no es el más inteligente.





Το τσιτάχ και ο κροκόδειλος

Το τσιτάχ τριγυρνούσε στο δάσος, όταν ξαφνικά είδε έναν κροκόδειλο να κολυμπάει σε μια λιμνούλα. Ο κροκόδειλος έπαιζε με τα μικρά του. Το τσιτάχ σκέφτηκε ότι βρήκε το φαΐ του.

Ο κροκόδειλος είπε: «Τι σε φέρνει εδώ τσιτάχ;»

Το τσιτάχ απάντησε: «Περιπλανιέμαι ήσυχα».

Το τσιτάχ είπε: «Κι εσύ, τι κάνεις στην επικράτειά μου»

Ο κροκόδειλος απάντησε: «Παίζω με τα μικρά μου».

Τότε το τσιτάχ θύμωσε και είπε: «Θα σε σκοτώσω»

αλλά ο

κροκόδειλος είχε

ήδη καταλάβει ότι το

τσιτάχ σκόπευε να

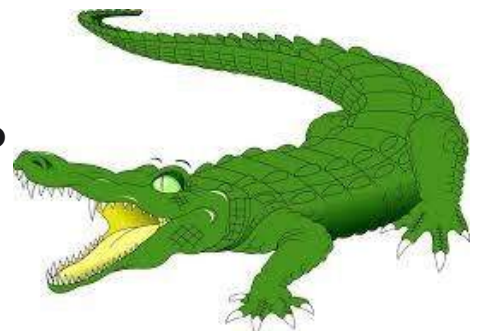
τον φάει. Χωρίς να

τον δει το τσιτάχ, μετακινήθηκε στην άλλη άκρη της λίμνης και όταν το τσιτάχ άρχισε να τρέχει, έπεσε στην παγίδα του κροκόδειλου. Το τσιτάχ βρέθηκε στο νερό και τότε ο κροκόδειλος είχε το πλεονέκτημα

να το φάει.



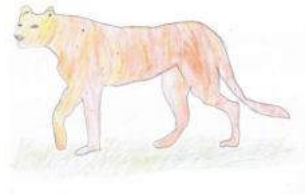
Επιμύθιο: Ο πιο γρήγορος δεν είναι ο πιο έξυπνος.





Ghepardul și crocodilul

Ghepardul se zbenguia prin pădure când, deodată, zări un crocodil înotând într-un iaz. Crocodilul se juca vesel cu puii săi. Ghepardul își spuse că va avea un ospăț pe cinste. Văzându-l, crocodilul îl în-

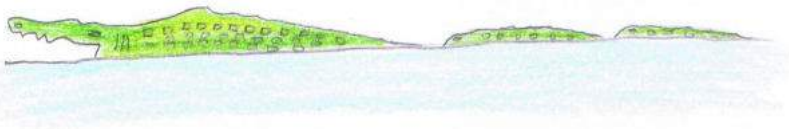


trebă:

„Ce vânt te-aduce pe aici, ghepardule?”

Acesta îi răspunse:

„Doar mă plimb liniștit!”



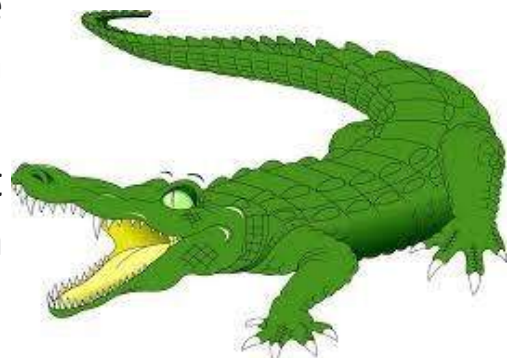
Apoi, adăugă: „Și apoi, tu ce cauți pe moșia mea?” Crocodilul îi

răspunde că își petrece timpul cu micuții lui.

Deodată, ghepardul își iese din fire și le spune că îi va mânca, dar crocodilul pricepuse deja ce avea de gând și, fără ca ghepardul să bage

de seamă, înotă

până la țărmul celălalt al iazului. Când ghepardul s-a năpustit într-acolo, a căzut în capcana crocodilului căci, îndată ce a ajuns în apă, a și fost înfulecat.



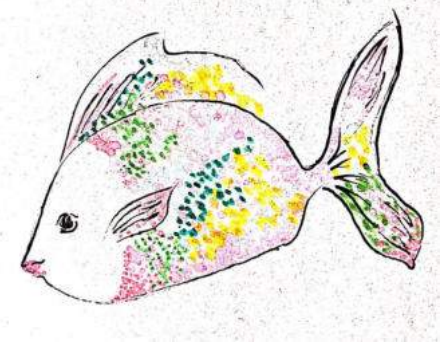
Morala: Cel mai iute nu este și cel mai isteț.



Ένα μικρό χρωματιστό ψαράκι

De Ioanna Xatzivasiliou

Dessins: Ioanna Xatzivasiliou Avra Chimoniadou



Ένα μικρό χρωματιστό ψαράκι που είχε χάσει το σπίτι και την οικογένειά του εξαιτίας ενός τρομερού πολέμου, αναζητούσε ένα καλύτερο μέλλον σε έναν τόπο μακριά από τον δικό του.

Ταξίδευε μέρες

ολόκληρες, ώσπου έφτασε σε έναν ύφαλο. Μαγεμένο από το ξεχωριστό τοπίο, αποφάσισε να εγκατασταθεί εκεί. Όταν ξημέρωσε, οι δρόμοι γέμισαν με χιλιάδες ψάρια, πολύ



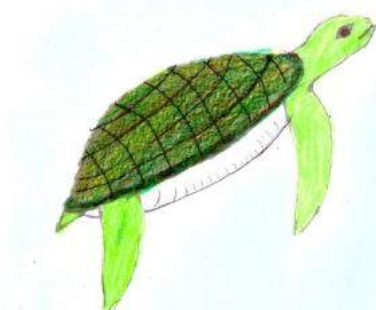
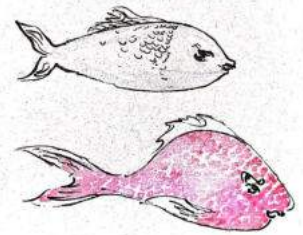
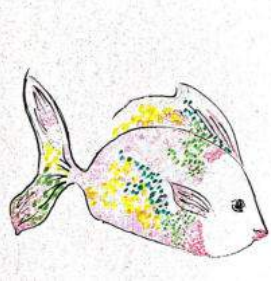
διαφορετικά από αυτό. Καθένα από αυτά είχε μόνο ένα χρώμα: γκρι, καφέ ή κόκκινο. Το ψαράκι είχε ενθουσιαστεί, νομίζοντας πως θα έκανε πολλούς καινούργιους φίλους, όμως έκανε λάθος. Το άλλα ψάρια μόλις το είδαν, άρχισαν να το κοροϊδεύουν για την εμφάνισή του και να το αποκαλούν με ένα σωρό ντροπιαστικούς χαρακτηρισμούς. Δεν μπορούσε να καταλάβει γιατί του φέρονταν άσχημα και προσπαθούσαν να το πληγώσουν. Μια γέρικη χελώνα κάλεσε όλα τα ψάρια για να τους εξηγήσει ότι πρέπει να σεβόμαστε τη διαφορετικότητα των άλλων, ώστε να συνυπάρχουμε αρμονικά. Τους τόνισε ότι οι ιδιαιτερότητες μας είναι αυτές που μας κάνουν όμορφους και μοναδικούς. Παρόλα αυτά τα ψάρια συνέχισαν να περιφρονούν και να φέρονται άσχημα στο μικρό ψαράκι.

Επιμύθιο: Είναι δύσκολο να αποδεχτούμε τη διαφορετικότητα.



Un poisson coloré

Un petit poisson coloré qui avait perdu sa maison et sa famille à cause d'une terrible guerre, cherchait un avenir meilleur dans un endroit lointain. Il a voyagé pendant des jours, jusqu'à ce qu'il atteigne un récif. Fasciné par le paysage unique, il décide de s'y installer. A l'aube, le récif était rempli de milliers de poissons, très différents de lui. Chacun d'eux n'avait qu'une seule couleur: gris, marron ou rouge. Le petit poisson était excité et pensait qu'il se ferait beaucoup de nouveaux amis, mais il avait tort. Dès que les autres poissons ont vu le petit poisson, ils ont commencé à se moquer de son apparence et à lui donner des noms embarrassants.



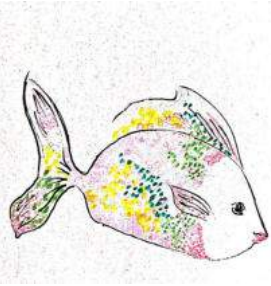
Une vieille tortue a appelé tous les poissons pour leur expliquer qu'il faut respecter la diversité des autres afin de cohabiter harmonieusement. Il a souligné que nos particularités sont celles qui nous rendent beaux et uniques. Cependant, les poissons ont continué à mépriser et à maltraiter le petit poisson.

La morale: Il est difficile d'accepter la diversité.

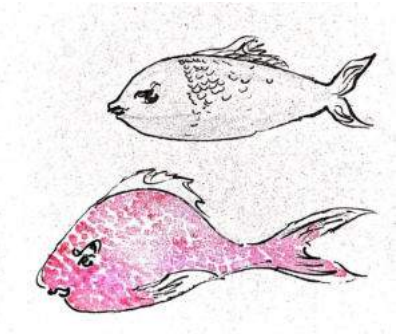


A colorful fish

A small colored fish that had lost his home and family due to a terrible war, was looking for a better future in a place far

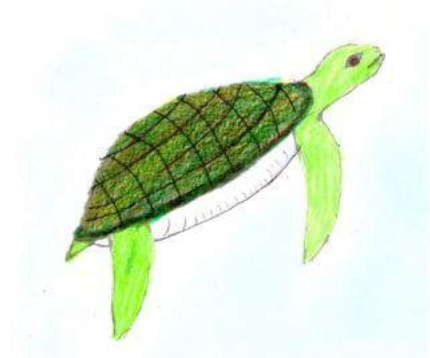


from his own. He traveled for days, until he reached a reef. Fascinated by the unique landscape, he decided to settle there. At dawn, the reef was filled with thousands of fish, very different



from the small fish. Each one of them had only

one color: gray, brown or red. The little fish was excited, thinking he would make a lot of new friends, but he was wrong. As soon as the other fish saw the little fish, they started making fun of its appearance and calling him embarrassing names.

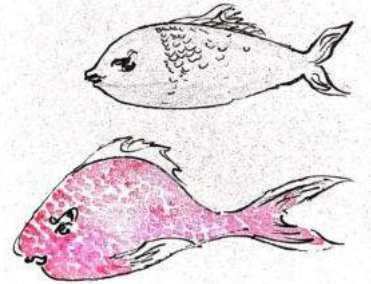
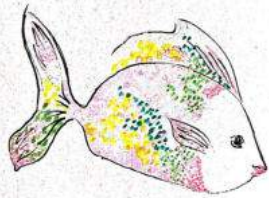


An old turtle called all the fish to explain to them that we must respect the diversity of others in order to coexist harmoniously. He stressed that our peculiarities are what make us beautiful and unique. However, the fish continued to despise and mistreat the small fish.

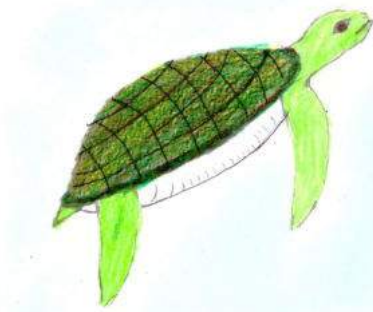


Ein bunter Fisch

Ein kleiner bunter Fisch, der sein Zuhause und seine Familie durch einen schrecklichen Krieg verloren hatte, suchte an einem Ort weit weg von seinem eigenen eine bessere Zukunft. Er reiste tagelang, bis er ein Riff erreichte. Fasziniert von der einzigartigen Landschaft



beschloss er, sich dort niederzulassen. Im Morgenrauen war das Riff mit Tausenden von Fischen gefüllt, die sich sehr von den kleinen Fischen unterschieden. Jeder von ihnen hatte nur eine Farbe: grau, braun oder rot. Der kleine Fisch war aufgeregt und dachte, er würde viele neue Freunde finden, aber er lag falsch. Sobald die anderen Fische den kleinen Fisch sahen, machten sie sich über sein Aussehen lustig und beleidigten ihn.

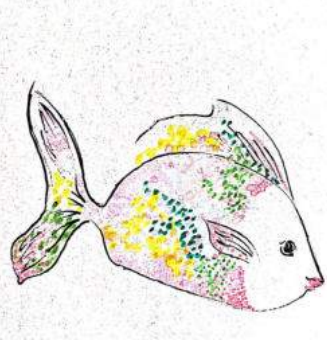


Eine alte Schildkröte rief alle Fische zu sich, um ihnen zu erklären, dass die Vielfalt der anderen respektiert werden muss um harmonisch zusammenzuleben. Er betonte, dass es unsere Besonderheiten sind, die uns schön und einzigartig machen. Die Fische verachteten und misshandelten die kleinen Fische jedoch weiterhin.

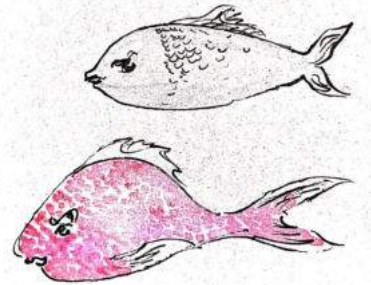
Moral: Es ist schwierig, Vielfalt zu akzeptieren.



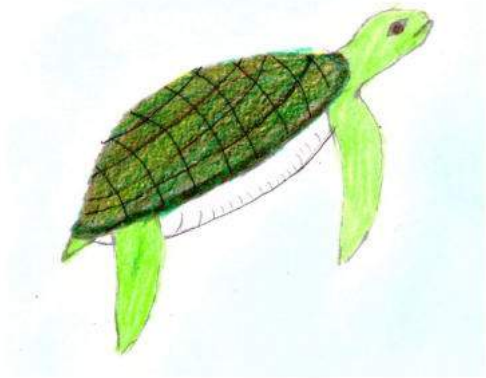
Un pez de colores



Un pequeño pez de color, que había perdido su hogar y su familia a causa de una terrible guerra, buscaba un futuro mejor en un lugar lejano. Viajó durante días hasta llegar a un arrecife. Fascinado por el singular paisaje, decidió instalarse



allí. Al amanecer, el arrecife estaba lleno de miles de peces, muy diferentes a él. Cada uno de ellos tenía un solo color: gris, marrón o rojo. El pececito estaba emocionado y pensaba que haría muchos amigos nuevos, pero se equivocaba. En cuanto los demás peces vieron al pececito, empezaron a burlarse de su aspecto y a ponerle nombres vergonzosos. Una vieja tortuga llamó a todos los peces para explicarles que hay que respetar la diversidad de los demás para convivir en armonía. Señaló que nuestras particularidades son las que nos hacen bellos y únicos. Sin embargo, los peces siguieron despreciando y maltratando al pececito.

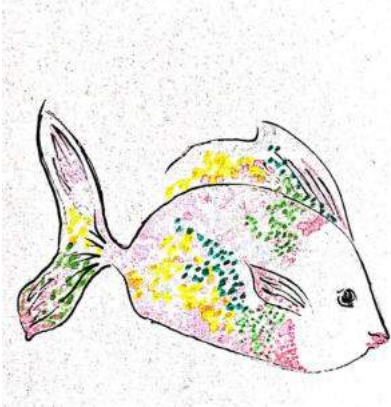


Moraleja: es difícil aceptar la diversidad.



Peștele colorat

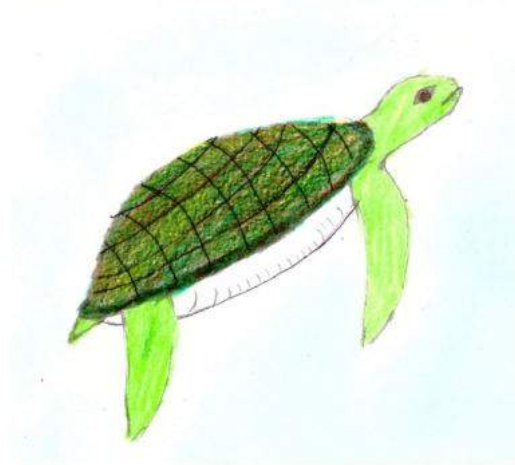
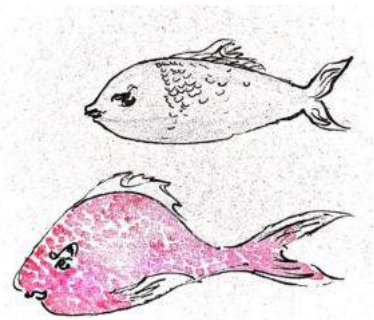
în



Un peștișor colorat care își pierduse casa și familia într-un cumplit război, căuta un viitor mai bun într-un loc îndepărtat. A călătorit zile șir, până ce a atins un recif.

Fermecat de peisajul nemaîntâlnit, hotărăște să rămână acolo. În zori, reciful se umpluse de mii de pești, foarte diferiți de

el. Fiecare dintre aceștia nu avea decât o singură culoare: gri, maro sau roșu.



Peștișorul era entuziasmat și se gândea că își va face noi prieteni, dar se înșelase. De cum l-au văzut, ceilalți pești, au început să facă haz de înfățișarea lui și să-i pună porecle stânjenitoare.

O bătrână țestoasă i-a chemat pe toți ca să le arate că trebuie să respecte faptul că alții sunt diferiți, pentru a conviețui în pace. Ea le-a dat de înțeles că tocmai trăsăturile care ne sunt specifice sunt cele care dau frumusețe și unicitate. Cu toate acestea, peștii au continuat să-l batjocorească și să-l chinuie pe bietul peștișor.

Morala: Este greu să accepți diversitatea.



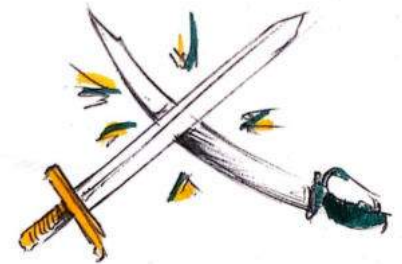
Οι θρησκευτικοί πόλεμοι αετών και τυφλοποντίκων



De Eleni Koutsodimitropoulou
Dessins: Avra Chimoniadou



Για πολλά χρόνια μια οικογένεια αετών ισχυρίζονταν πως ένας πρόγονός τους είχε φτάσει τόσο ψηλά στον ουρανό, και είχε δει έναν τεράστιο λαμπερό αετό. Αυτός έλεγαν ότι είχε δημιουργήσει όλον τον κόσμο. Παρομοίως ζούσαν στη φωλιά τους μερικοί τυφλοπόντικες με ανάλογη "θρησκεία". Αυτοί πίστευαν ότι ο δικός τους πρόγονος είχε σκάψει τόσο βαθιά στα έγκατα της Γης, και είχε δει τον πιο σοφό και ιερό τυφλοπόντικα. Αντί για μεγάλο λαμπερό αετό, στην δική τους πραγματικότητα αυτός είχε δημιουργήσει το σύμπαν. Πολλές φορές αυτά τα δύο είδη ζώων έρχονταν σε σύγκρουση, προσπαθώντας να αποδείξουν ποιος θεός ήταν πραγματικός. Μια μέρα πέρασε από εκεί ένα πολυταξιδεμένο γεράκι που είχε ακούσει για πολλές τέτοιες θρησκείες. Τους είπε πως υπάρχουν πάρα πολλά τέτοια "ιερά ζώα" στον κόσμο και πως δεν είχε πλέον τόση σημασία, εφόσον ήταν χαρούμενα και συμβίωναν ειρηνικά, αξιοποιώντας όλα τα αγαθά που τους έδωσαν οι θεοί τους. Τα ζώα κατάλαβαν τι εννοούσε το γεράκι και από τότε ζούσαν ειρηνικά.



Επιμύθιο: Καμία θρησκεία δεν είναι ανώτερη από τις άλλες.



Les guerres de religion entre aigles et taupes



était celui qui avait créé l'univers entier.

Pendant de nombreuses années, une famille d'aigles croyaient qu'un de leurs ancêtres avait volé si haut dans le ciel qu'il avait vu un énorme aigle brillant.

Les aigles croyaient que cet aigle brillant



De même, certaines taupes avec une « religion » similaire vivaient dans leur nid. Ils croyaient que leur propre ancêtre avait creusé si profondément dans les entrailles de la terre qu'il avait vu la taupe la plus sage et la plus sainte. Au lieu d'un grand aigle brillant, dans leur propre réalité, cette taupe était celle qui avait créé le monde.

Plusieurs fois, ces deux espèces d'animaux sont entrées en conflit, essayant de prouver quel dieu était réel.

Un jour, un faucon qui avait beaucoup voyagé et qui avait entendu parler de beaucoup de religions pareilles est passé par là. Il leur raconta qu'il y avait tant d'animaux sacrés de ce genre dans le monde et que cela n'avait pas tant d'importance une fois qu'ils étaient heureux et coexistaient paisiblement, profitant de tous les biens qui leur étaient donnés par leurs dieux. Les animaux ont compris ce que signifiaient les paroles du faucon et ont vécu en paix pour toujours.

La morale: Aucune religion n'est plus supérieure aux autres.



The religious wars of eagles and moles



For many years an eagle family claimed that one of their ancestors had flown so high in the sky that he had seen a huge glowing eagle. Eagles believed that this glowing eagle was the one who had created the whole universe. Likewise, some moles with a similar "religion" lived in their

nest.



They believed that their own ancestor had dug so deep into the bowels of the earth that he had seen the wisest and holiest mole. Instead of a big glowing eagle, in their own reality he was the one who had created the world.



Many times these two species of animals came into conflict, trying to prove which god was real. One day a well-traveled hawk who had heard of many such religions passed by. He told them that there were so many "sacred animals" of this kind in the world and that it did not matter so much as long as they were happy and coexisted peacefully, taking advantage of all the goods given to them by their gods. The animals understood what the hawk meant and lived peacefully ever after.

Moral: No religion is more superior than others.



Die Glaubenskriege zwischen Adler und Maulwürfen



Viele Jahre lang behauptete eine Adlerfamilie, einer ihrer Vorfahren sei so hoch in den Himmel geflogen, dass er einen riesigen leuchtenden Adler gesehen habe. Adler glaubten, dass dieser leuchtende Adler derjenige war, der das ganze Universum erschaffen hatte.



Ebenso lebten einige Maulwürfe mit einer ähnlichen "Religion" in ihrem Nest. Sie glaubten, dass ihr eigener Vorfahre so tief in die Eingeweide der Erde gegraben hatte, dass er den weisesten und heiligsten Maulwurf gesehen hatte. Statt eines großen leuchtenden Adlers war er in ihrer eigenen Realität derjenige, der die Welt erschaffen hatte. Oft gerieten diese beiden Tierarten in Konflikt und versuchten zu beweisen, welcher Gott real war. Eines Tages kam ein weitgereister Falke vorbei, der von vielen solcher Religionen gehört hatte. Er sagte ihnen, dass es so viele



"heilige Tiere" dieser Art auf der Welt gäbe und dass es nicht so wichtig sei, solange sie glücklich seien und friedlich zusammenlebten und alle Güter nutzten, die ihnen von ihren Göttern gegeben wurden. Die Tiere verstanden, was der Falke meinte, und

lebten seitdem friedlich.

Moral: Keine Religion ist überlegener als andere.



Las guerras de religión entre águilas y topos



Durante muchos años, una familia de águilas creyó que uno de sus antepasados había volado tan alto en el cielo que había visto un águila enorme y brillante. Las águilas creían que esta águila brillante era la que había creado todo el universo. Asimismo, algunos topos con una "religión" similar vivían en su nido. Creían que su propio antepasado había escarbado tanto en las entrañas de la tierra que había visto al topo más sabio y santo. En lugar de una gran águila brillante, en su propia realidad, este topo era el que había creado el mundo. Muchas veces estas dos especies de animales entraron en conflicto, tratando de



demostrar qué dios era real. Un día se acercó un halcón que había viajado mucho y había oído hablar de muchas religiones de este tipo. Les dijo que había tantos animales sagrados en el mundo y que no importaba tanto una vez que fueran felices y coexistieran pacíficamente, disfrutando de todos los bienes que les daban sus dioses. Los animales entendieron lo que significaban las palabras del halcón y vivieron en paz para siempre.

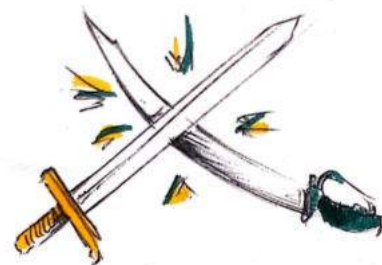
Moraleja: ninguna religión es superior a otra.



Războiul religios dintre vulturi și cârțițe



Cu mult timp în urmă, trăia un neam de vulturi care credea că un strămoș de-ai lor se înălțase atât de sus, încât văzuse un uriaș vultur strălucitor. Vulturii erau convinși că acesta crease întreg universul. Tot pe atunci, trăiau în sălașul lor și niște cârțițe cu o credință asemănătoare. Acestea credeau că strămoșul lor săpase atât de adânc în măruntaiele pământului, încât întâlnise cârțița



cea mai înțeleaptă, o cârțiță sacră. În credința lor, aceasta crease lumea, nu marele vultur strălucitor.



De multe ori, cele două tabere s-au războit, încercând să arate care zeu era cel adevărat. Într-o bună zi, trecu pe acolo un șoim care străbătuse lumea-n lung și-n lat și care auzise vorbindu-se mult despre credințe asemănătoare. El le povesti că și alte vietăți din lumea largă au animalele lor sacre și că acest lucru nu are nicio importanță, câtă vreme erau fericiți și puteau conviețui în pace, bucurându-se de tot binele dăruit de către zeii lor. Animalele au priceput spusele șoimului și au continuat să trăiască în pace pe veci.

Morala: Nicio religie nu este superioară celorlalte.



Cocoșul și uliul

de Roberta Vasilescu



Dessins: Roberta Vasilescu, Damian Călin

Într-o ogradă mare, trăia odată un cocoș mândru. Cocoșat pe un gard înalt, cânta cât e ziua de lungă, dându-le tuturor de știre despre tot ce se întâmpla.

Când soarele răsărea, cocoșul începea să strige cât îl ținea gura:

- Cucurigu! Soarele răsare! Cucuriguuu!

Cum vedea în grădină vreo insectă, dădea iarăși de veste:

- Cucurigu! Gândac în grădină! Cucuriguuu!

Un uliu viclean, auzindu-l, se gândi pe dată: „Cocoșul ăsta guraliv îmi va fi complice, fără să aibă habar!”



Și se ascuse printre ramurile unui copac bătrân, așteptând cântatul cocoșului. Deseori, stăpânul îi spusese cocoșului său să-și țină gura:

- Fii mai atent și nu mai spune tuturor ce se petrece în ograda noastră!

Dar cocoșul, plin de importanță, nu-l ascultă:

- De ce să tac, stăpâne? Mă aud doar vântul, copacii și

orătăniile din curtea noastră, nicicum urechi străine!

Și auzind apoi cum găinile agitate, șușotesc ceva, fără a sta pe gânduri, începe a cânta:

- Cucurigu! Cucurigu! Stăpânul nu-i acasă! A plecat la târg!

Pe dată, uliul cel isteț a ieșit din ascunzătoare și s-a năpustit asupra găinilor, mâncându-le pe nerăsuflăte, cu tot cu pene. Întors acasă, stăpânul s-a înfuriat strașnic, l-a înșfăcat pe cocoșul guraliv și neascultător și l-a aruncat în ciorbă.

- Să te înveți minte, gură-spartă! Înțelegi de ce trebuia să-ți ții gura?

- Cucurigu! Acum am înțeles...! se smiorcăi cocoșul și dispăru în zeama clocotită.



Morala: Uneori este bine să păstrăm pentru noi ce se petrece în ograda



Le coq et l'épervier

de Roberta Vasilescu

Dessins: Roberta Vasilescu, Damian Călin

Un coq fier vivait autrefois dans une grande cour. Perché sur une haute clôture, il chantait toute la journée, en faisant savoir à tout le monde sur tout ce qui se passait.



Quand le soleil se levait, le coq commençait crier à haute voix: - Cocorico! Le soleil se lève! Cocoricooo!

Quand il voyait un insecte dans le jardin, il l'annonçait à tout le monde: - Cocorico! Un cafard dans le jardin! Cocoricooo!

Un épervier rusé, l'entendant, pensa immédiatement:

- Ce coq bavard deviendra mon complice, sans le savoir!

Et il s'est caché parmi les branches d'un vieil arbre, en attendant la chanson du coq. Souvent, le maître de la cour avait dit à son coq se taire: - Tais-toi, tu dois être prudent et arrête de dire à tout le monde ce qui se passe dans notre cour!



Mais le coq, plein d'importance, ne l'écoute pas:

- Pourquoi devrais-je me taire, maître? Ils ne peuvent entendre que le vent, les arbres et la volaille de la cour, en aucun cas des oreilles étrangères!

Puis, le coq voit les poules qui tremblent, il les entend murmurer quelque chose, et, sans réfléchir, il commence à chanter:

- Cocorico! Cocoricooo! Le maître n'est pas à la maison! Il est allé à la foire!

Tout de suite, l'épervier plus intelligent est sorti de sa cachette et il attaque les poulets et les mange toute entière avec les plumes.

Le maître est rentré chez lui et il se met très en colère. Il attrape le coq bavard et désobéissant et le jette droit dans la ciorba. -Pourquoi tu devais te taire?

- Cocoricooo! Maintenant, je comprends...!, le coq gémit et puis disparut dans l'eau bouillante.

La morale: Parfois c'est bon de garder pour nous ce qui se passe dans notre cour.





The rooster and the hawk

by Roberta Vasilescu

Dessins: Roberta Vasilescu, Damian Călin



Once upon a time, a proud rooster lived in a large yard. Perched on a high fence, he was singing all day long, letting everyone know what was going on.



As the sun was rising, the rooster always began singing out as loudly as he could: - Cock-a-doodle-doo! The sun is rising!! Cock-a-doodle-doo!

Whenever he saw an insect in the garden, he gave the news again: - Cock-a-doodle-doo! Beetle in the garden! Cock-a-doodle-doo!

A cunning hawk, hearing it, thought at once: "This gossipy rooster will be my accomplice, without even knowing it!"

And he hid among the branches of an old tree, waiting for the rooster to go cock-a-doodle-doo!

The master had often told his rooster to keep his mouth shut.



Be more careful and don't tell everyone what's going on in our yard!

But the rooster, full of his own importance, did not want to listen to him:

- Why should I shut up, master? No one but the wind, the trees and the fowls in our yard can hear me, there are no foreign ears!

And then, one day, hearing the agitated hens whispering something, he began singing without a second thought: - Cock-a-doodle-doo! Cock-a-doodle-doo! The master is not at home! He's gone to the fair!

Suddenly, the clever hawk came out of hiding and launched himself upon the hens and chickens, eating them up, feathers included! When he returned home, the master became very angry, grabbed the loose-tongued and disobedient rooster, and threw him into the soup.



- Be aware, broken-mouth! Do you understand why you should have kept your mouth shut?

- Cock-a-doodle-doo! Now I understand...! the rooster whimpered and disappeared into the boiling soup.

Sometimes it is better to keep to ourselves what is going on in our own yard!



Der Hahn und der Habicht

von Roberta Vasilescu

Dessins: Roberta Vasilescu, Damian Călin



Es war einmal ein stolzer Hahn, der in einem großen Hof lebte. Auf einem hohen Zaun sitzend, sang er den ganzen Tag und ließ alle wissen, was vor sich ging. Als die Sonne aufging, begann der Hahn immer so laut er konnte zu singen:

- Kikeriki! Die Sonne geht auf!! Kikeriki!

Immer wenn er im Garten ein Insekt sah, gab er die Nachricht erneut weiter:

- Kikeriki! Käfer im Garten! Kikeriki!

Ein listiger Falke, der es hörte, dachte sofort: "Dieser geschwätzige Hahn wird mein Komplize sein, ohne es zu wissen!"



Und er versteckte sich zwischen den Zweigen eines alten Baums und wartete darauf, dass der Hahn kikeriki macht!

Der Herr hatte seinem Hahn oft gesagt, er solle den Mund halten.

- Seid vorsichtiger und erzählt nicht jedem, was auf unserem Hof vor sich geht!



Aber der Hahn, voll seiner eigenen Wichtigkeit, wollte nicht auf ihn hören:

- Warum sollte ich die Klappe halten, Meister? Niemand außer dem Wind, den Bäumen und den Vögeln in unserem Hof kann mich hören, es gibt keine fremden Ohren!

Und dann, eines Tages, als er die aufgeregten Hühner etwas flüstern hörte, begann er ohne einen zweiten Gedanken zu singen:

- Kikeriki! Kikeriki! Der Meister ist nicht zu Hause! Er ist zur Messe gegangen!



Plötzlich kam der schlaue Falke aus seinem Versteck und stürzte sich auf die Hühner und Hühner und aß sie auf, Federn eingeschlossen!

Als er nach Hause zurückkehrte, wurde der Meister sehr wütend, packte den freizügigen und ungehorsamen Hahn und warf ihn in die Suppe.

- Pass auf! Verstehst du, warum du den Mund hättest halten sollen?

Kikeriki! Jetzt verstehe ich...!, wimmerte der Hahn und verschwand in der kochenden Suppe.



El gallo y el halcón



Un gallo orgulloso vivía en un gran patio. Encaramado en una alta valla, cacareaba durante todo el día, haciendo saber a todo el mundo todo lo que ocurría. Cuando salía el sol, el gallo empezaba a cantar con fuerza:

¡Quiquirikí! ¡El sol está saliendo! ¡Quiquirikí!

Cuando veía un insecto en el jardín, lo anunciaba a todos:

¡Quiquirikí! ¡Una cucaracha en el jardín! ¡Quiquirikí!

Un astuto halcón, al oírlo, se dijo:

Este gallo parlanchín se convertirá en mi cómplice sin darse cuenta!

Y se escondió entre las ramas de un viejo árbol, esperando el canto del gallo.

A menudo, el amo del corral había mandado callar a su gallo:

Cállate, debes tener cuidado y dejar de contar a todo el mundo lo que ocurre en nuestro patio.



Pero el gallo, orgulloso, no le escuchó:

¿Por qué debo callar? Sólo oyen el viento, los árboles y las aves de corral en el patio, ¡no oídos ajenos!

Entonces el gallo ve que las gallinas se agitan, las oye susurrar algo y, sin pensarlo, empieza a cantar:

¡Quiquirikí! ¡Quiquirikí! ¡El señor no está en casa! ¡Ha ido a la feria!

Inmediatamente el halcón más inteligente salió de su escondite y atacó a las gallinas y se las comió enteras con las plumas.

El dueño volvió a casa y se enfadó mucho. Atrapa al gallo parlanchín y desobediente y lo arroja directamente a la olla

¡Ves lo que has hecho? ¡Bocazas! ¿Entiendes a hora por qué tenías que callarte más a menudo?

¡Quiquirikí! Ahora lo entiendo...", gimió el gallo y desapareció en el agua hirviendo.



La moraleja: a veces es bueno mantener en secreto lo que ocurre en nuestro patio trasero.



Ο κόκορας και το γεράκι

Roberta Vasilescu

Dessins: Roberta Vasilescu, Damian Călin



Μια φορά κι έναν καιρό ζούσε σε μια μεγάλη αυλή ένας περήφανος κόκορας. Σκαρφαλωμένος σε έναν ψηλό φράχτη, τραγουδούσε όλη μέρα, ενημερώνοντας τους πάντες για ό,τι συνέβαινε.

Με την ανατολή του ήλιου, ο κόκορας κακάριζε όσο πιο δυνατά μπορούσε: « Κικιρίκου! ο ήλιος ανατέλλει!! Κικιρίκου!»

Αν έβλεπε ένα έντομο στον κήπο, μετέδιδε τα νέα:

- Κικιρίκου! Σκαθάρι στον κήπο! Κικιρίκου!

„Ένα πονηρό γεράκι, ακούγοντάς τον, σκέφτηκε αμέσως: «Αυτός ο κουτσομπόλης κόκορας θα είναι συνεργός μου και δεν θα το καταλάβει!». Κρύφτηκε λοιπόν ανάμεσα στα κλαδιά ενός γέρικου δέντρου, περιμένοντας να ακούσει τον κόκορα!



Ο κύριος έλεγε συχνά στον κόκορα του να κρατάει το στόμα του κλειστό.



- Να είσαι πιο προσεκτικός και μην διαλαλεις σε όλους τι συμβαίνει στην αυλή μας!

Αλλά ο κόκορας, έχοντας μεγάλη ιδέα για τον εαυτό του, δεν ήθελε να τον ακούσει:

- Γιατί να σωπάσω, αφέντη; Κανείς εκτός από τον αέρα, τα δέντρα και τα πτηνά στην αυλή μας δεν με ακούει, δεν υπάρχουν ξένα αυτιά!

Μια μέρα, ακούγοντας τις ταραγμένες κότες να ψιθυρίζουν κάτι, άρχισε να κακαρίζει χωρίς δεύτερη σκέψη:

- Κικιρίκου! Κικιρίκου! Ο κύριος δεν είναι στο σπίτι! Έχει πάει στο πανηγύρι!

Ξαφνικά, το έξυπνο γεράκι βγήκε από την κρυψώνα και επιτέθηκε στις κότες και τα κοτόπουλα και τα έφαγε, μαζί με τα φτερά! Όταν γύρισε σπίτι, ο κύριος θύμωσε πολύ, άρπαξε τον φλύαρο και ανυπάκουο κόκορα και τον πέταξε στη σούπα.



- Πρόσεξε, μεγάλο στόμα! Καταλαβαίνεις γιατί έπρεπε να έχεις μείνει κλειστό;

- Κικιρίκου! Τώρα κατάλαβα...!, κλαψούρισε ο κόκορας και χάθηκε μέσα στη σούπα που έβραζε.

Επιμύθιο: : Μερικές φορές είναι καλύτερο να κρατάμε για τον εαυτό μας αυτό που συμβαίνει στην αυλή μας!



Dracula și țânțarii

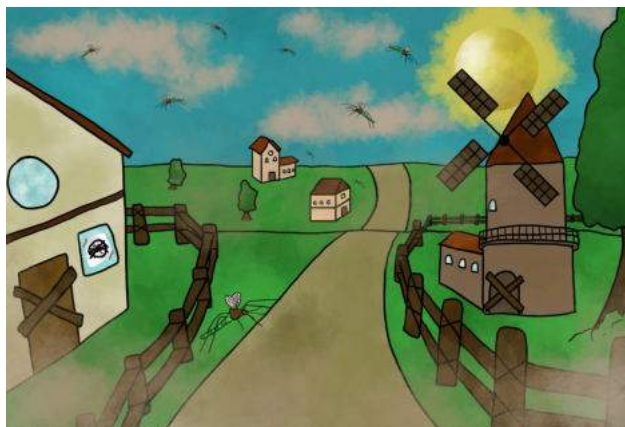
de Denisa Crețu

Dessins de Alina Lungu, Miruna Boariu



Un roi de țânțari s-a pripășit la Castelul Bran, profitând de aerul curat și de frumusețea locului. Țânțarii s-au înmulțit pe zi ce trece și au început să se creadă stăpânii locului. Ziua, dar mai ales noaptea, ieșeau la vânat și chinuiau localnicii, turiștii și animalele, făcându-le viața insuportabilă.

Turiștii ajunseseră să evite vizitele la castel, iar oamenii și animalele care trăiau acolo erau din ce în ce mai slabi, mai lipsiți de vlagă și nu știau ce să mai facă pentru a scăpa de țânțarii cei nesuferiți care se mai și lăudau cu groaza pe care o băgaseră în toți, bâzâind asurzitor.



Dracula nu i-a băgat în seamă la început, considerând că nu merită osteneala să-și bată capul cu niște insecte și i-a lăsat să-și facă de cap, amuzându-se pe socoteala lor.

Cum țânțarii, gălăgioși și obraznici, au întrecut măsura, într-o noapte, Dracula s-a înfuriat peste măsură că i-au alungat vizitatorii și că i-au secătuit de sânge pe toți, oameni și animale, și, înfuriat la culme, i-a înghițit pe dată, închizându-le gura pentru totdeauna.



Morala: Puterea nu este întotdeauna de partea celor mulți.



Dracula et les moustiques

de Denisa Crețu

Dessins de Alina Lungu, Miruna Boariu



Un essaim de moustiques s'était niché au Château Bran, en profitant de l'air frais et de la beauté des paysages. Les moustiques s'étaient beaucoup reproduits et ils ont commencé à se croire les maîtres du lieu.

Toute la journée, mais surtout toute la nuit, ils sortaient pour chasser et terroriser les indigènes, les animaux, les touristes, en faisant leur existence terrible.

Les touristes évitaient de visiter le château, les gens et les animaux de la région étaient d'un jour à l'autre plus efflanqués, ils ne savaient pas quoi faire pour se libérer de ces moustiques insupportables qui fanfaronnaient, en bourdonnant à tout rompre.



Au début, Dracula n'a pas fait attention à eux, en considérant que cela ne valait pas la peine se frapper la tête avec des insectes, en les laissant dépasser la mesure, amusé à leurs dépens.



Parce que les moustiques étaient devenus trop bruyants et méchants, en une nuit, Dracula se mit en colère qu'il chassa ses visiteurs et qu'ils ont vidé tout le monde, des gens et des animaux de leur sang. En colère au sommet, le comte les a avalés tout de suite, en fermant leur bouche pour toujours.

La morale: Le pouvoir n'est pas toujours du côté des nombreux.





Dracula and the mosquitoes

by Denisa Crețu

Dessins de Alina Lungu, Miruna Boariu



A swarm of mosquitoes nestled at Bran Castle, attracted by the fresh air and the beauty of the place. The mosquitoes multiplied day by day and they began to believe themselves the kings of the castle. During the day, but especially at night, they went hunting and tormented the locals, the tourists and the animals, making their lives unbearable.

Tourists started avoiding visiting the castle, and the people and animals that lived there were getting weaker and weaker. They didn't know what to do to get rid of the unbearable little beasts that kept buzzing into their ears and bragging about how they were striking fear into everyone's heart.



Dracula didn't notice them at first, considering that it wasn't worth the trouble to beat his brains about some insects, and let them run wild on people, amused at their torment.

As the noisy, naughty mosquitoes went too far one night, hunting away all his visitors and draining the blood out of both people and animals, Dracula flew into a rage and swallowed them all up, putting them to silence for ever.



Power does not always favour the masses.



Dracula und die Mücken

von Denisa Crețu

Dessins de Alina Lungu, Miruna Boariu



Ein Mückenschwarm schmiegt sich an Schloss Bran, angelockt von der frischen Luft und der Schönheit des Ortes. Die Moskitos vermehrten sich von Tag zu Tag und sie fingen an, sich für die Könige des Schlosses zu halten. Tagsüber, aber besonders nachts, gingen sie auf die Jagd und quälten die Einheimischen, die Touristen und die Tiere und machten ihnen das Leben unerträglich.

Touristen begannen, den Besuch des Schlosses zu vermeiden, und die Menschen und Tiere, die dort lebten, wurden immer schwächer. Sie wussten nicht, was sie tun sollten, um die unerträglichen kleinen Biester loszuwerden, die ihnen ständig in die Ohren summten und damit prahlten, wie sie allen Angst einjagten.



Dracula bemerkte sie zunächst nicht, da es sich nicht lohnte, sich wegen einiger Insekten den Kopf zu zerbrechen und sie amüsiert über ihre Qual auf Menschen loszulassen.



Als die lärmenden, ungezogenen Moskitos eines Nachts zu weit gingen, alle seine Besucher jagten und Menschen und Tieren das

Blut aussaugten, geriet Dracula in Wut und verschlang sie alle und brachte sie für immer zum Schweigen.



Moral: Macht begünstigt nicht immer die Massen.



Drácula y los mosquitos



Un enjambre de mosquitos había anidado en el castillo de Bran, disfrutando del aire fresco y del hermoso paisaje. Los mosquitos se habían reproducido mucho y empezaron a creerse los amos del lugar.

Durante todo el día, pero sobre todo durante toda la noche, salían a cazar y aterrorizar a los nativos, a los animales y a los turistas, haciendo que su existencia fuera terrible.

Los turistas evitaban visitar el castillo, la gente y los animales de la zona estaban más asustados de un día para otro, no sabían qué hacer.

No sabían qué hacer para deshacerse de los insoportables mosquitos que pululaban y zumbaban.



Al principio Drácula no les prestó atención, considerando que no valía la pena romperse la cabeza con los insectos, dejando que se pasaran de la raya, divirtiéndose a su costa.



Como los mosquitos se habían vuelto demasiado ruidosos y desagradables, una noche Drácula, se enfadó tanto que ahuyentó a sus visitantes y éstos chuparon la sangre de todos, personas y animales. Enfadado en la cima, el conde se los tragó enseguida, cerrando la boca para siempre.

Moraleja: el poder no siempre está del lado de la mayoría.





Ο Δράκουλας και τα κουνούπια

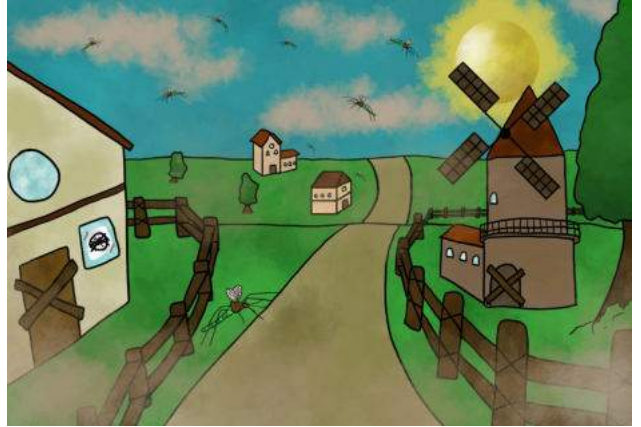
Denisa Crețu

Dessins de Alina Lungu, Miruna Boariu



Ένα σμήνος κουνουπιών είχε κάνει τη φωλιά του στο Κάστρο Μπραν, γοητευμένο από τον καθαρό αέρα και την ομορφιά του τόπου. Τα κουνούπια μέρα με τη μέρα γίνονταν όλο και περισσότερα και άρχισαν να πιστεύουν ότι είναι οι κύριοι του κάστρου. Τη μέρα, αλλά κυρίως τη νύχτα, πήγαιναν για κυνήγι και βασάνιζαν τους ντόπιους, τους τουρίστες και τα ζώα, κάνοντας τη ζωή τους αφόρητη.

Οι τουρίστες άρχισαν να αποφεύγουν να επισκέπτονται το κάστρο και οι άνθρωποι και τα ζώα που ζούσαν εκεί γίνονταν όλο και πιο αδύναμοι. Δεν ήξεραν τι να κάνουν για να ξεφορτωθούν τα ανυπόφορα μικρά θηρία που βούιζαν συνέχεια στα αυτιά τους, περήφανα που τρόμαζαν τους



πάντες.



Ο Δράκουλας δεν έδωσε σημασία στην αρχή, σκεπτόμενος ότι δεν άξιζε τον κόπο να ασχοληθεί με κάποια έντομα και προτίμησε να τα αφήσει να επιτίθενται στους ανθρώπους, για να διασκεδάσει με το μαρτύριο τους.

Ένα βράδυ που τα θορυβώδη, άτακτα κουνούπια κυνήγησαν όλους τους επισκέπτες του Δράκουλα και ρούφηξαν το αίμα ανθρώπων και ζώων, ο Δράκουλας έγινε έξαλλος και τα κατάπιε όλα, κάνοντάς τα να σωπάσουν μια για πάντα.



Επιμύθιο: Η εξουσία δεν ευνοεί πάντα τις μάζες.



Erasmus+



**Erasmus Project, KA2 action,
"Les fables, miroir de la vie"**

No. 2019-1-EL01-KA229-062417



LE LIVRET DE FABLES ERASMUS

**Erasmus Project, KA2 action,
"Les fables, miroir de la vie"**

No. 2019-1-EL01-KA229-062417



Atelier PRINT XXI
Școala Profesională Specială pentru Deficienți de Auz
"Sfânta Maria"
Aleea Istru, nr. 6, sector 6, București
www.scoalasurzi2bucuresti.ro

ISBN